

5. For dem som studerer norsk språk

Forord

Det er utrolig vanskelig å snakke om kultur. Dette begrep er universalt, polyfunksjonelt, flerkantet, flersidig og omfatter tallrike fenomener: menneskers egenskaper, virksomhet måter, tallrike gjenstander, kommunikasjon, osv.

Det finnes over 200 defineringer av kultur, men ingen av dem er uttømmende og allsidig. Språk og kommunikasjon anses for å være unike fenomener i kultur. Hvorfor? Ved hjelp av morsmål opppfatter, studerer, forstår, bringer orden i og opplever vi alt omkring. Ved å kunne et fremmed språk utvider vi sansing og oppfatning, studerer noe nytt, noe annet. Vi sammenlikner, analyserer, utvider vår erfaring, vårt utsyn, beriker vår kultur, tilføyer og forandrer verdisyn, arbeider i seg selv og øker våre kunnskaper.

Dette læreverk er et resultat av lærernes samarbeid på fremmed språk institutt ved Pomor statens universitet. Det er særlig interessant fordi av det nye utvalg og den nye framlegging av materialet om russisk nord i 5 språk, beregnet på russiske og utenlandske lesere. Forfatterne av boka realiserte følgende språkdidaktiske og kulturmessige ideer:

- det som lesere finner interessant vil de oppfatte lett og med glede;
- materialet tolkes med sine følelser, sine og forfatterens interesser;
- nyhetens element og “kultursjarm”, ualminnelighet og enkel framlegging er obligatoriske;
- hvert tema er tatt i isolasjon og kan være hoppet over “uten å gjøre vondt”;
- den flerspråklige mosaikken lar oss spasere på den fargerike teppen av fremmede språk barbert (uten å kunne bokstaver) – hvem vet, kanskje blir det første skritt på vei til flerspråklig verden;
- den som studerer fremmed kultur må kunne snakke om sin egen – dette er en patriotisk oppfordring til innbyggere i russisk nord;
- alle oppgaver er interaktive, ikke slitsomme og har som hovedmålet å få lesere betrakte og fortolke kulturelle og språklige fenomener.

Dette læreverk inneholder materielle av lokal karakter: Arkhangelsk historien, oppkomsten av Arkhangelskvåpen og gatenavn, geografi, severdighetene på Solovetzkij øyene, ikonmalerikunst i nord, osv.

Tekstene er av forskjellige genrer: eventyr, intervju, historisk kronikk, omvisning, beskrivelse av seremoni, osv.

Øvings oppgaver som er plassert før og etter tekster og hjelper lesere å forstå innholdet på mange plan: språklige og historiske særegenheter, makeløs kultur, mangfoldigheten av kultur, forskjeller i stil.

Lærverket bidrar til utvikling av flerfaglig utsyn og kunnskaper av studenter, stipendiater, andre personer som er interessert i fremmede språk, historie, kultur, malerikunst, geografi, ikonmaleri, liv av berømte personer.

Dette materialet er nyttig for dem som lærer seg et fremmed språk på egen hånd eller i klassen.

5.1. **Hvordan Arkhangelsk oppstod**

1 Les første del av teksten og svar på spørsmålene:

Hvordan Arkhangelsk oppstod

(Fra Mikhail Popovs eventyr)

Elva Dvina har fra uminnelige tider ført sitt vann ut i Kvitsjøen. I skogene som omgir den, var det masser av alskens dyr og fugler. I selve elva var det utrolig mye fisk. Det var derfor menneskene slo seg ned på elvebredden langs Dvina. Der bodde de, fri og dristige, arbeidet og oppdro barn, og de bar sin lovprisning fram for Herren, og fryktet hverken skogtroll, demoner eller han sjøl, høvdingen for de onde makter. Men da ble Djevelen rasende.

Han samlet sin mørke bevingede hær og gav dem en streng befaling. Og hæren foldet ut sine vinger og for over himmelen og plukket opp flyvende steiner i alle himmelrommets avkroker. De brakte hele denne mørke steinmassen til Dvinas bredder og kastet igjen elvemunningen.

Folket ved Dvina ble urolig. De likte seg ikke. Moder Dvina gikk over sine bredder og begynte å flomme over enger, jorder og slåttemarker. Snart hadde hun nådd frem til husene. Det var klart, den forbannede djevelen hadde bestemt seg for å fordrive dem fra jorda!

- 1) Hvorfor slo folk seg ned ved Dvina?
- 2) Hva slags mennesker var dette? (var de dovne, tapre, gode, arbeidsomme, feige, onde, uavhengige, harde)
- 3) Hvorfor og hvordan bestemte djevelen seg for å utslette dvinaboerne?

2. Tenk ut en fortsettelse på eventyret, og bruk følgende ord:

å be til Gud, hjelp, syndfrie, Erkeengelen Mikhail, hæren, kjempebrødre, djevelen, steinhauger, å feie vekk, veien til havet, elveløp.

3. Les annen del av teksten og sammenlign med din variant. Hva er forskjellig?

Dvinaboerne bad til Herren og kalte på hjelp. Herren hørte deres stønn og siden dette folket var rent og uten synd, sendte ham dem til unnsetning Erkeengelen Mikhail. Han bredte ut sine hvite vinger og blåste i hærtrompetene. En stor lysende hær samlet seg på hans rop. Den satte avsted mot Dvinas bredder, der den slapp seg ned på jorden og forvandlet seg til kjempebrødre. Djevelen hadde tenkt at ingen